



## РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.161.1(075.8)

### ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АФРОФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ АФРИКЕ

**Ж. Багана**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
baghana@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности фразеологизмов Африки в современный период. Описываются территориальные и региональные фразеологизмы, дается обзор фразеологических синонимов во французском языке Африки.

Ключевые слова: фразеология, Африка, французский язык, сопоставительный анализ, фразеологические синонимы.

#### Введение

Проникновение французского языка в Африку. Начало проникновения французского языка на африканский континент относится к середине XVII века, когда французы вслед за португальцами, первыми открывшими Африканский континент, стали организовывать морские экспедиции к берегам Африки, создавать фактории и заниматься торговлей, включая торговлю рабами. Целенаправленное завоевание Африки французами началось в 1830 году на севере континента. Действия Франции, получившие название «Алжирской экспедиции», положили конец трехсотлетнему господству Османской империи и открыли путь к превращению Алжира в колониальное владение Франции. Французские владения затем распространились и на другие страны Северной и Северозападной Африки, входящие в так называемый Большой Магриб – Тунис, Марокко и Мавританию.

В начале 60-х годов XIX столетия Франция начинает завоевывать внутренние территории Африки, однако поражение в войне с Пруссией (1871 г.) на некоторое время приостанавливает французскую колониальную агрессию, которая все же возобновляется после того, как в конце 70-х годов Франция оправляется от поражения на европейском фронте.

После Берлинской конференции (1884-1885 гг.) за Францией были закреплены владения в бассейне реки Конго, получившие название Французское Конго.

В 1895 – 1904 гг. образовалась Французская Западная Африка (к 1958 г. в ее состав входили Сенегал, Мавритания, Французский Судан, Французская Гвинея, Берег Слоновой Кости, Верхняя Вольты, Дагомея и Нигер). В 1896 году колонией Франции был объявлен Мадагаскар. В 1910 году образовалась Французская Экваториальная Африка (к 1958 году в ее состав входили Габон, Среднее Конго, Убанги-Шари, Чад).

Таким образом, к концу XIX – началу XX вв. сложилась вторая по величине (после английской) французская колониальная империя, в которую вошли обширные территории севера, запада и центра Африканского континента, а также остров



Мадагаскар. Формально не все владения Франции оказались в одинаковом положении подчинения. Большая часть их получила статус колоний, другие именовались протекторатами. И, наконец, особый статус неотъемлемой части Франции получил Алжир [3].

Распространение французского языка в странах Африки имеет свои отличительные черты. Во-первых, оно связано с насильственным подчинением целых стран и народов и их включением в колониальные империи Франции и Бельгии, создание которых было завершено в конце XIX – начале XX вв. Во-вторых, можно утверждать, что экспорт французского языка в колонии был направлен на «офранцузивание» или «францизацию» коренного населения нефранцузского происхождения, которое предполагало знание официального языка администрацией, увеличение числа лиц, хорошо владеющих французским языком, употребление французской терминологии. Закрепление этого языка на совершенно иной социально-этнической и языковой почве не могло не предопределить ряд особенностей его дальнейшей эволюции. В-третьих, проникновение французского языка на африканский континент имело место в эпоху, когда развитие капиталистических отношений уже привело к образованию единого национального литературного языка, значительно потеснившего территориальные диалекты в пределах метрополии. Именно общенародный литературный французский язык, а не какой-либо его диалект стал предметом вывоза в страны Африки. Его основными «экспортерами» были чиновники колониальной администрации, военные, миссионеры [8].

Внедрение французского языка в систему коммуникации стало результатом спланированных мероприятий. Колонизаторы всегда отдавали себе отчет, что степень их влияния на захваченных территориях во многом зависит от степени распространения французского языка на данной территории.

Дальнейшему распространению французского языка благоприятствовала и демобилизация из французской армии солдат-автохтонов, принимавших участие в первой мировой войне. По возвращении в свои селения они смогли занять там достаточно высокое положение, становясь служащими, учителями, переводчиками, управляющими на плантациях и предприятиях. С их помощью осуществлялась связь между колониальной администрацией и местным населением.

Таким образом, укоренение французского языка в жизни африканцев проходило двумя способами: через общение с коренными носителями (в период колонизации в африканские страны переселились сотни французов и бельгийцев, создавались языковые островки из французских администраторов, военных, учителей и т. п.) и в ходе целенаправленного внедрения колониальной администрацией французского языка в различные сферы жизни африканского общества [1].

В данной статье мы рассмотрим имеющиеся особенности формирования и функционирования афрофранцузских фразеологизмов в Африке на современном периоде их развития.

### **Теоретический анализ**

Фразеологические единицы французского языка африканских стран характеризуются синонимией и вариативностью. В целом все афрофранцузские фразеологизмы можно разделить на две группы: территориальные фразеологизмы, представляющие собой наиболее многочисленную подгруппу и использующиеся только в одной стране, и региональные фразеологизмы, менее многочисленные и свойственные определенному региону. Все без исключения территориальные и региональные афрофранцузские фразеологизмы взаимодействуют, дополняя друг друга. Необходимо подчеркнуть, что французский язык в Африке заимствует фразеологизмы из местных языков, осуществляя их дословный перевод, т.е. можно говорить о фразеологическом калькировании.



Чтобы понять своеобразие той или иной культуры, той или иной картины мира, необходимо установить соотношение в ней интернациональных и национальных компонентов, а также иерархию общечеловеческих ценностей на национальной шкале.

Сопоставительный анализ фразеологизмов в Африке позволяет установить различные степени сходства и расхождения в построении фразеологических образов, лежащих в основе внутренней формы фразеологизмов, что, в свою очередь, позволяет сделать вывод о сходстве или различии культурных ценностей и стереотипов носителей анализируемых языков. По внутренней форме фразеологические единицы можно реконструировать и сами культурные архетипы, и те сущностные моменты географической, геополитической, хозяйственной, социальной, политической, религиозной реальности, которые оказали влияние на их формирование. Однако следует отметить, что фразеологизмы, в основе внутренней формы которых лежат реалии, уникальные для данного социума, отражают культурные архетипы только конкретного народа [6].

У многих народов Африки, не состоящих в родстве, не общающихся друг с другом, находящихся на различных ступенях развития, можно обнаружить одинаковые по смыслу фразеологизмы. В частности, Р. А. Будагов отмечает три основных сходства пословиц и поговорок различных народов мира: 1) историко-типологическое, 2) историко-генетическое и 3) сходство, обусловленное заимствованием [2]. При этом историко-типологическое сходство фразеологических единиц различных народов считается самым главным, так как у разных народов существует достаточное количество общих понятий, что связано с объективными условиями человеческой жизни.

Г. Л. Пермяков отмечает, что все общее между схожими фразеологизмами разных народов заключается в логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между различными аспектами реальной жизни. Данные «параллели совпадают по своей логической структуре, т. е. по моделируемому в них отношению между предметно-образными элементами пословицы, но различаются самими этими элементами» [5]. Причиной сходства он считает общность основных языковых функций данных единиц. Таким образом, независимое развитие фразеологических параллелей связано с универсальностью лингвистических средств фразеологии.

Универсальность основных видов семантических преобразований определяется общечеловеческим характером логико-мыслительных операций и ассоциаций, связанных с установлением различных типов сходств, отношений, функций, их замен, комбинаций и пр., относящихся к внеязыковой действительности и мыслимых как реальные и нереальные.

В современной трактовке под сходными фразеологическими африканизмами понимаются «разноструктурные и одноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при различной форме образной мотивированности единиц и возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости» [9], т. е. фразеологические синонимы.

«Фразеологические синонимы, – отмечает В. П. Жуков, – часто отражают такие стороны действительности, которые не переданы лексической синонимией. Иными словами, фразеологические синонимы имеют самостоятельную познавательную ценность» [4].

С одной стороны, синонимия, в том числе и фразеологическая, является ярким и бесспорным показателем семантического многообразия, эмоционально-экспрессивной выразительности языка. Это своего рода свидетельство языкового «расширения», т.е. обогащения семантических, образных и стилистических ресурсов языка. С другой стороны, как верно заметил О. Н. Трубачев, «есть не только вечные,



неустаревающие понятия, словесные выражения которых устаревают, но и вечные слова» [7].

Многие синонимичные фразеологизмы-африканизмы образуют синонимические ряды, включающие по 8 – 10 (а иногда и более) фразеологических синонимов. Так, в различных странах Африки на тему *hypocrisie* – «лицемерие» существует около 15 синонимичных фразеологизмов, большинство из которых различаются как по лексическому составу, так и по грамматической (синтаксической) структуре (см. А. Kouyoumda «*Grand livre des proverbes africaines*»; Larousse Equipe Ifa):

Кот д'Ивуар (Бамбара): *Ce qui se dit sur le cadavre du lion ne peut être dit devant lui vivant.* – букв. *То, что говорится над трупом льва, никогда не может быть сказано перед ним живым.* – рус. экв. *В глаза улыбаются, а за спиной хаят (рожу корчат).*

Мали (Массаи): *Le lion mort, c'est la fête des léopards.* – букв. *Лев умер, у леопардов – праздник.* – Также.

Бурундия (Самбала): *L'épervier mort, les poules reprennent leur caquet.* – букв. *Ястреб умирает, куры возобновляют квохтанье.* – Также.

Сенегал (Малинке): *Quand le chat est absent, les souris sortent le tam-tam.* – букв. *Когда нет кота, мыши достают тамтам.* – Также. – рус. экв. *Кот из дому – мыши в пляс.*

Конго (Лари): *Quand le léopard s'en va, les chacals élèvent la voix.* – букв. *Когда леопард уходит, шакалы повышают голос.* – Также.

Аналогичное сходство можно наблюдать во фразеологизмах-африканизмах с лексемой *père* – «отец»:

Сенегал (Малинке): *Si tu entends le petit Peul dire: "Levons-nous", c'est qu'il l'a entendu du vieux Peul.* – букв. *Если ты слышишь от маленького Пёля «Встаем!», это значит, что он услышал это от старшего Пёля.* – рус. экв. *Каков отец, таков и сын.*

Мали (Додон): *Partout où est passé l'ancêtre, suit également le petit.* – букв. *Везде, где прошел старший, следует младший.* – Также.

Камерун (Мананго): *Telle danse, tels battements de tambour.* – букв. *Каков танец, таковы ритмы барабана.* – Также.

Буркина-Фасо (Мосси): *Le bélier porte des cornes comme son père.* – букв. *Баран носит рога, так же как и отец.* – Также.

Гвинея (Мандинг): *L'irréprochable engendre des blancs.* – букв. *Безупречный порождает белых (невинных).* – Также.

Руанда (Косси): *Un fou en laisse un autre.* – букв. *Сумасшедший оставляет такого же.* – Также.

Из вышеприведенных примеров афрофранцузских фразеологических единиц прекрасно видно, что зоонимы *lion, chèvre, léopard, épervier, poule, souris, chacal* при помощи фразеологической синонимии объединились в группу с одной тематикой *hypocrisie* – «лицемерие».

Синонимические отношения лексем *coeur, ventre, yeux* и т.д. объединяют фразеологизмы с их участием в группу со значением «выражение эмоций / отношений».

Значение «единства действия» зафиксировано во фразеологических единицах с различным лексическим составом и грамматической структурой: *Le chien qui a quatre pattes ne suit qu'un seul chemin.* – букв. *У собаки четыре лапы, и она выбирает только одну дорогу.* – фр. экв. *Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.* – рус. экв. *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.*

### Заключение

Таким образом, среди фразеологических синонимов во французском языке Африки наиболее часто встречаются фразеологизмы, различающиеся как по



лексическому составу, так и по грамматической структуре, которые в содержательном плане, прежде всего, охватывают сферу модальных оценок.

Безусловно, фразеологические синонимы обогащают язык лексическими средствами и придают ему выразительность и экспрессивность, т.е. коннотативный компонент выполняет здесь доминирующую функцию.

Стремление африканского варианта французского языка к обновлению своих лексических средств наиболее ярко проявляется в сфере фразеологизмов-африканизмов, которые обладают яркой образностью и самобытным колоритом.

#### Список литературы

1. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции / отв. ред. В. А. Виноградов; Ин-т языкознания РАН. – М.: Наука, 2006. – 163 с.
2. Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Изд-во Высш. школа, 1967. – 261 с.
3. Веденина Л. Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. – М.: Изд-во Просвещение, 1988. – 280 с.
4. Жуков В. П. Русская фразеология. – М.: Изд-во Наука, 1986. – 309 с.
5. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Изд-во Наука, 1988. – 235 с.
6. Тахтарова С. С., Ренц Т. Г. Лингвокультурная специфика фразеологизмов // Проблемы прикладной лингвистики: Сборник статей Международной научно-практ. конференции. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. пед. ун-та, 2004. – С. 343 – 346.
7. Трубачев О. Н. Меняющийся мир и вечные слова // Отечественные лексикографы XVIII – XX вв. / Под ред. Г. А. Богатовой. – М.: Изд-во Наука, 2000. – С. 5 – 29.
8. Чередниченко А. И. Язык и общество в развивающихся странах Африки. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1983. – 165 с.
9. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Изд-во Наука, 1970. – 200 с.

### THE HISTORICAL ASPECTS OF THE FORMATION AND THE FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN AFRICA

**J. Baghana**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
baghana@yandex.ru*

The article deals with the peculiarities of phraseology of Africa in modern times. It describes the territorial and regional idioms, provides an overview of the phraseological synonyms in French language of Africa.

Keywords: phraseology, Africa, the French language, the comparative analysis, the phraseological synonyms.